



## ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨ ਵਿਚ ਖੁਸ਼ ਹਾਂ

ਕੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਿਸੇ ਵਿਅਕਤੀ ਬਾਰੇ ਪਤਾ ਹੈ ਜਿਸਨੂੰ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਵਿਚ ਗਲਬਾਤ ਕਰਨ ਵਿਚ ਮੁਸ਼ਕਲ ਹੈ? ਕੀ ਇਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਜਾਣਕਾਰੀ ਜਾਂ ਸੇਵਾਵਾਂ ਨੂੰ ਹਾਸਲ ਕਰਨ ਵਿਚ ਰੋਕਦਾ ਹੈ? ਗਲਬਾਤ ਕਰਨ ਵਿਚ ਸ਼ਾਇਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਪਰਿਵਾਰ ਜਾਂ ਦੋਸਤਾਂ ਦੀ ਮਦਦ ਲੈਣਾ ਸੁਖਾਵਾਂ ਨਾ ਲਗਦਾ ਹੋਵੇ? ਜੇਕਰ ਹਾਂ, ਤਾਂ “ਹੈਪੀ ਟੂ ਟ੍ਰਾਂਸਲੇਟ” ਦਾ ਨਿਸ਼ਾਨ ਦੀ ਮੁਹਿਮ ਮਦਦ ਕਰਨ ਦਾ ਲਕਸ਼ ਰਖਦੀ ਹੈ।

### “ਹੈਪੀ ਟੂ ਟ੍ਰਾਂਸਲੇਟ” ਦਾ ਨਿਸ਼ਾਨ ਕੀ ਹੈ?

“ਹੈਪੀ ਟੂ ਟ੍ਰਾਂਸਲੇਟ” ਦਾ ਨਿਸ਼ਾਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿਅਕਤੀਆਂ ਵਿਚ ਕਾਮਯਾਬੀ ਨਾਲ ਗਲਬਾਤ ਕਰਨ ਨੂੰ ਦਸਦਾ ਹੈ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਖਰੀ ਹੋਵੇ। ਇਹ ਡਿਜ਼ਾਈਨ ਸਕੌਟਲੈਂਡ ਵਿਚ, ਬਹੁਮਤ ਨਾਲ, ਵਖਰੇ ਸਮਾਜਾਂ ਰਾਹੀਂ ਚੁਣਿਆ ਗਿਆ ਸੀ। ਸਕੌਟਲੈਂਡ ਵਿਚ ਰਹਿ ਰਹੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਜੀਵਨ ਦੇ ਮਾਪਦੰਡ ਵਿਚ ਸੁਧਾਰ ਕਰਨ ਲਈ ਇਸ ਮੁਹਿਮ ਦਾ ਵਿਕਾਸ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ, ਜਿਹੜੇ ਥੋੜੀ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਬੋਲਦੇ ਜਾਂ ਲਿਖਦੇ ਹਨ ਜਾਂ ਜੋ ਨਾ ਬੋਲੀ ਜਾਣ ਵਾਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਇਸਤੇਮਾਲ ਕਰਦੇ ਹਨ। ਜਿਹੜੀਆਂ ਜਥੇਬੰਦੀਆਂ ਇਸ ਨਿਸ਼ਾਨ ਨੂੰ ਦਰਸਾਉਂਦੀਆਂ ਹਨ, ਉਹ ਗੁਪਤ ਰੂਪ ਵਿਚ ਅਨੁਵਾਦ ਅਤੇ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਲਈ, ਸਮਰਥਨ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਣਗੀਆਂ।

### ਅਨੁਵਾਦ ਅਤੇ ਦੁਭਾਸ਼ੀਆ ਕੀ ਹੈ?

ਅਨੁਵਾਦ - ਲਿਖਤ ਸ਼ਬਦ ਇਕ ਭਾਸ਼ਾ ਤੋਂ ਦੂਜੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਚ ਤਬਦੀਲ ਹੋਣ।  
 ਦੁਭਾਸ਼ੀਆ - ਦੋ ਜਾਂ ਵਧ ਲੋਕੀ ਜਿਹੜੇ ਗਲਬਾਤ ਕਰਨ ਲਈ ਇਕੋ ਹੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਇਸਤੇਮਾਲ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ ਹੋਣ ਉਹ ਤੀਜੇ ਵਿਅਕਤੀ ਦੀ ਮਦਦ ਨਾਲ ਗਲਬਾਤ ਕਰਨ ਜਿਹੜਾ ਦੋਹਵਾਂ ਹੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚ ਮਾਹਰ ਹੋਵੇ। ਵਿਵਸਾਇਕ ਅਨੁਵਾਦਕ ਅਤੇ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਮਾਹਰ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਕੋਲ ਖਾਸ ਟ੍ਰੇਨਿੰਗ ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਚਰਣ-ਸੰਹਿਤਾ ਅਤੇ ਮਾਪਦੰਡ ਦੇ ਪਧਰਾਂ ਦਾ ਪਾਲਣ ਕਰਨਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਜਿਸ ਨਾਲ ਇਹ ਨਿਸ਼ਚਿਤ ਕੀਤਾ ਜਾ ਸਕੇ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਕੰਮ ਸਹੀ, ਨਿਪੱਖ, ਭਰੋਸੇਮੰਦ ਅਤੇ ਗੁਪਤ ਹੈ। ਕੁਝ ਤਕਨੀਕੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਚ ਮਾਹਰ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕਾਨੂੰਨ ਜਾਂ ਡਾਕਟਰੀ ਵਿਸ਼ਿਆਂ ਵਿਚ ਇਸਤੇਮਾਲ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

### “ਹੈਪੀ ਟੂ ਟ੍ਰਾਂਸਲੇਟ” ਦਾ ਨਿਸ਼ਾਨ ਕਿਵੇਂ ਮਦਦ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ?

ਜਦੋਂ ਉਹ ਗਾਹਕ ਜਿਹੜੇ ਬੁਹਤ ਘਟ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਬੋਲਦੇ ਜਾਂ ਪੜਦੇ ਹਨ ਜਾਂ ਬਿਲਕੁਲ ਹੀ ਨਹੀਂ ਬੋਲਦੇ ਹਨ ਉਹ “ਹੈਪੀ ਟੂ ਟ੍ਰਾਂਸਲੇਟ” ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਵਾਲੀ ਸੰਸਥਾ ਦਾ ਇਸਤੇਮਾਲ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਨ, ਸਟਾਫ਼ ਦਾ ਇਕ ਸਦੱਸ ਕੁਝ ਆਮ ਤਰੀਕਿਆਂ ਨੂੰ ਅਪਣਾਇਗਾ ਜਿਸ ਨਾਲ ਇਹ ਪੱਕਾ ਤਹਿ ਕੀਤਾ ਜਾ ਸਕੇ ਕਿ ਗਾਹਕ ਕਿਹੜੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਇਸਤੇਮਾਲ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਉਹਨੂੰ ਕਿਹੜੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਜਾਂ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ। ਇਸ ਵਿਚ ਸ਼ਾਮਲ ਹੋ ਸਕਦੇ ਹਨ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਚਾਰਟ ਤੇ ਗਾਹਕਾਂ ਤੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਬਾਰੇ ਪੁਛਿਆ ਜਾਣਾ, ਜਾਂ ਟੈਲਿਫੋਨ ਲੈਂਗੇਜੇਜ ਸਰਵਿਸ

ਦਾ ਇਸਤੇਮਾਲ ਕਰਨਾ। ਇਕ ਵਾਰ ਜਦੋਂ ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਜ਼ਰੂਰਤਾਂ ਦਾ ਪੱਕਾ ਪਤਾ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੋਵੇ, ਤਾਂ ਇਕ ਵਿਵਸਾਇਕ ਦੁਭਾਸ਼ਿਏ ਨਾਲ ਗਾਹਕ ਲਈ ਜਾਂ ਸੰਬੰਧਤ ਭਾਸ਼ਾਂ ਵਿਚ ਦਸਤਾਵੇਜ਼ਾਂ ਦੇ ਅਨੁਵਾਦ ਲਈ ਮੁਲਾਕਾਤ ਦਾ ਸਮਾਂ ਨਿਰਧਾਰਿਤ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ (ਦੇਰੀ ਨੂੰ ਘਟ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ ਜੇਕਰ ਵਿਪਦਾ ਵਿਚ ਮਦਦ ਦੀ ਲੋੜ ਹੋਵੇ)।

### ਕਦੋਂ ਅਤੇ ਕਿਥੇ ਇਹ ਸੇਵਾਵਾਂ ਉਪਲਬਧ ਹਨ?

ਕਈ ਸਰਬਜਨਕ ਜਥੇਬੰਦੀਆਂ “ਹੈਪੀ ਟੂ ਟ੍ਰਾਂਸਲੇਟ” ਦਾ ਨਿਸ਼ਾਨ 2005-07 ਵਿਚ ਚਲਾ ਰਹੀਆਂ ਹਨ। ਪਹਿਲੇ ਸਮੂਹ ਵਿਚ ਦ ਸਿਟੀ ਆਫ ਐਡਿਨਬਰਾ ਕਾਊਂਸਲ, ਲੋਥਿਅਨ ਐਂਡ ਬੋਰਡਰਸ ਪੁਲਸ, ਦ ਮੋਰੇ ਕਾਊਂਸਲ, ਐਨ.ਐਚ.ਐਸ. ਲੋਥਿਅਨ, ਅਤੇ ਟ੍ਰਸਟ, ਹੈਨੋਵਰ (ਸਕੌਟਲੈਂਡ) ਐਂਡ ਬੀਲਡ ਹਾਊਸਿੰਗ ਐਸੋਸੀਏਸ਼ਨਸ (ਵਾਧੂ ਮੁੱਖ ਜਥੇਬੰਦੀਆਂ ਦਾ ਐਲਾਨ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ) ਚੁਣੇ ਗਏ ਡਿਪਾਰਟਮੈਂਟ ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ। ਮੁੱਖ ਪੜਾਅ ਦੇ ਅਖੀਰ ਵਿਚ, ਦੂਜੀਆਂ ਜਥੇਬੰਦੀਆਂ ਨੂੰ “ਹੈਪੀ ਟੂ ਟ੍ਰਾਂਸਲੇਟ” ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਦੇ ਇਸਤੇਮਾਲ ਕਰਨ ਲਈ ਸਦੱਸਤਾ ਲਈ ਬੇਨਤੀ ਕਰਨ ਲਈ ਹੱਲਾ-ਸ਼ੇਰੀ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇਗੀ। ਇਹ ਉਮੀਦ ਕੀਤੀ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ ਕਿ ਸਮੇਂ ਨਾਲ, ਸਕੌਟਲੈਂਡ ਵਿਚ ਇਸ ਨਿਸ਼ਾਨ ਨੂੰ ਕਈ ਸਰਬਜਨਕ ਅਤੇ ਨਿਜੀ ਜਥੇਬੰਦੀਆਂ ਵਲੋਂ ਇਸਤੇਮਾਲ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ ਜਿਸ ਨਾਲ ਜਾਣਕਾਰੀ ਅਤੇ ਸੇਵਾਵਾਂ ਤਕ ਪਹੁੰਚ ਵਿਚ ਸੁਧਾਰ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ।

### ਵਾਧੂ ਜਾਣਕਾਰੀ

ਜੇਕਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਸ ਕਿਸੇ ਵਿਅਕਤੀ ਬਾਰੇ ਪਤਾ ਹੈ ਜੋ “ਹੈਪੀ ਟੂ ਟ੍ਰਾਂਸਲੇਟ” ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਤੋਂ ਲਾਭ ਲੈ ਸਕਦਾ ਹੈ, ਤਾਂ ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਉਸ ਜਾਣਕਾਰੀ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਵੰਡੋ। ਵਾਧੂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਜਾਂ ਵਿਕਲਪਕ ਆਕਾਰਾਂ ਵਿਚ ਅਨੁਵਾਦ ਲਈ (ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਬ੍ਰੈਲ, ਸੁਣਨ ਵਾਲੀ ਟੇਪ ਜਾਂ ਵੱਡੇ ਪ੍ਰਿੰਟ) ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ 0131 225 7246 ਤੇ ਫੋਨ ਕਰੋ ਜਾਂ ਹੇਠ ਦਿੱਤੇ ਗਏ ਪਤੇ ਤੇ ਲਿਖੋ: “Happy to Translate” Logo Initiative, 9 Albyn Place, Edinburgh EH2 4NG. ਇਸ ਕਿਤਾਬਚੇ ਨੂੰ ਓਨਲਾਈਨ ਤੇ ਇਸ ਪਤੇ ਤੇ ਵੇਖਿਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ [www.happytotranslate.com](http://www.happytotranslate.com).